



Traduttrice tecnica – Post-editor

Tedesco, Inglese → Italiano

Email rolicri@alice.it

Cell. +39 333 3535444

LinkedIn www.linkedin.com/in/croli

PROFILO

Traduttrice tecnica, revisore e post-editor, diplomata presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Bologna, ho **28 anni di esperienza** e sono specializzata nella traduzione tecnica di vari settori dal **tedesco e inglese in italiano**. Traduco istruzioni d'uso, manuali di installazione e manutenzione, cataloghi, brochure, comunicati stampa, siti web, schede dati di sicurezza, documenti di immatricolazione autoveicoli, siti di e-commerce.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 2018 – oggi Post-editor per siti di e-commerce
- 2007 – oggi Traduttrice freelance a tempo pieno dall'inglese e dal tedesco in Italiano per agenzie di traduzione e clienti diretti, italiani e stranieri.
- 1991– 2007 Traduttrice e revisore in house presso Logos, Modena

AMBITI DI SPECIALIZZAZIONE

- Meccanica, meccanica applicata, industria automobilistica, macchinari agricoli, trattori, autocarri di varie marche europee e statunitensi
- Elettrodomestici
- Impianti fotovoltaici
- Sistemi di automazione, PLC
- Macchine utensili
- Informatica (software, help, documentazione online), localizzazione di siti web
- Traduzione e post-editing di siti e-commerce
- Traduzioni giurate per documenti di immatricolazione autoveicoli e documenti per il trasporto transfrontaliero di rifiuti
- Schede tecniche, schede dati di sicurezza

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 – "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali"

DOTAZIONE HARDWARE E SOFTWARE

HW	ASUS Notebook Printer: HP All in one (scanner) VDSL Backup: HD esterno 500 GB
SW	Windows 10, MS Office 2016, Acrobat Reader DC
CAT	SDL Trados Studio 2019, Across Language Server 6, Wordbee, MemoQ

FORMAZIONE ACCADEMICA

Ottobre 1990	Diploma di Interprete Traduttore (lingue inglese e tedesco) conseguita presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Bologna
1986	Diploma di maturità classica conseguito presso il Liceo Classico M. Allegretti di Vignola, Modena
1987 – 1990	Soggiorni estivi con frequenza di corsi per studenti stranieri delle Università di Saarbrücken, Mainz e Dublino

FORMAZIONE CONTINUA – CORSI E SEMINARI SEGUITI

13/04/2019	"Post Editing ai tempi della Machine Translation Neurale" , Organizzato da AITI, relatore Diego Cresceri, Bologna.
20/06/2018	"GDPR 679. Protezione dati personali: come mettersi in regola" , Organizzato da AITI, relatore Roberto Ferro, Bologna.
07/04/2018	"Terminologia: strumenti digitali per il traduttore" , Organizzato da AITI, relatore Alice Bertinotti, Bologna.
24/02/2018	"I termini non si traducono! Migliori pratiche terminologiche per traduttori" , Organizzato da AITI, relatore Licia Corbolante, Bologna.
04/11/2017	"La transcreation dei testi pubblicitari e promozionali dall'inglese all'italiano" Organizzato da AITI, relatore Claudia Benetello, Genova.
07/04/2017	"L'italiano al plurale: istruzioni per l'uso" Organizzato da AITI, Bologna
24/10/2014	"SDL Studio 2014: velocità e qualità" Seminario organizzato da AITI Emilia-Romagna, Bologna, relatore Luca Menozzi
16/11/2013	"Tecniche ottimali di ricerca in Internet per traduttori e IntelliWebSearch" Seminario organizzato da AITI Emilia-Romagna, Bologna, relatore Michael Farrell
05/10/2013	"La traduzione reader-oriented nei testi divulgativi e a carattere pubblicitario" Seminario organizzato da AITI Emilia-Romagna, Bologna, relatore Fabrizia Fossati

Inoltre seguo abitualmente webinar di formazione e aggiornamento sull'uso di CAT, come SDL Studio e MemoQ.

Associazioni di categoria

Membro ordinario di AITI, **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**, www.aiti.org
Tessera n. 213092 dal maggio 2013

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 – "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali"